

納得のハワイ語翻訳と ハワイイアナ

第3日曜午後(月1回)

指導:佐藤照己(さとうてるみ)

言葉は心をのせて送り出される舟です。

その言葉を正しく理解して受け取ることは、

言葉を発した人の心を正しく理解して受け取るということ。

ハワイの人々がハワイ語にのせて送り出した心を、自分の頭と心で正しく理解したくて、私はハワイ語を学び始めました。学んでみてわかったのは、ハワイ語の歌詞は、日本の和歌にも通じる理知的で高度に洗練された詩なのだ、ということ。残念ながらネットの翻訳は間違いが多く、CDについている歌詞カードの英訳ですら、かなり怪しいのが現実だということ。

だからお伝えしたいのです。正しく理解できた時の感動を。

正しいハワイ語翻訳にまず必要なのは、正しい文法の理解です。それによって、辞書の膨大な意味の中からどれを選ぶべきか判断できるようになります。そして、詞を深く鑑賞するには、ハワイの気候風土や歴史の知識(ハワイイアナ)が必要です。

「ハワイイアナ」とは、

ハワイの歴史・文化・自然などを網羅した「ハワイ学」のこと。

当講座では、受講生ご希望のハワイアンソングの歌詞を、文法的に徹底解説いたします。また、深い鑑賞に必要な背景(作者について、その時代背景、作中で歌われている土地や自然についてなど)も、できるかぎり詳しく解説します。そして、

必ず「なるほど〜…」と感嘆していただけの翻訳をお届けします。

※ 背景写真は私が撮影したハワイ州カウアイ島の海辺です。